

UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI

FIȘA DISCIPLINEI

(COD PO-09_F-01)

Denumirea disciplinei		TRADUCERE SPECIALIZATĂ TEHNICĂ B III			Codul disciplinei		5.OB01.DS	
Anul de studiu		III	Semestrul	5	Tipul de evaluare finală (E, CO, V)			CO
Regimul disciplinei (OB – obligatorie, OP – opțională, FC – facultativă)					OB	Număr de credite		2
Total ore din Planul de învățământ	28		Total ore studiu individual			14	Total ore pe semestru	42
Categoria formativă a disciplinei	DF – disciplină fundamentală, DS – disciplină de specialitate, DD - disciplină în domeniu; DC – de aplicație (complementară), PR – stagiu de pregătire practică, DP – disciplină pentru pregătire psihopedagogică							DS
Titularul(a) disciplinei	Lect. univ. dr. Mirel ANGHEL Asist. univ. dr. Liliana-Florentina RICINSCHI							

Facultatea	FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE	Numărul total de ore pe săptămână din Planul de învățământ				
Domeniul de studii	LIMBI MODERNE APLICATE					
Ciclul de studii (Licență, Masterat, Doctorat)	LICENȚĂ					
Programul de studii (Specializarea)	TRADUCERE ȘI INTERPRETARE					
		Total	C	S	L	P
		2	-	-	2	-

Precondiții de curriculum	Cunoștințele și abilitățile dobândite prin parcurgerea activităților presupuse de materiile TST B I și II
Competențe profesionale vizate de disciplină	Studentii trebuie să aibă capacitatea de a: - reda sensul contextual al termenilor științifici; - alege varianta optimă a metodelor sau procedeele de traducere pentru a reda sensul informațiilor cuprinse în textul tehnico-științific sursă; - rezolva cu eficiență orice probleme care pot apărea, de a gândi analitic, critic și creativ; - conștientiza importanța diversității culturale, abordând cu încredere orice activitate desfășurată în locuri de muncă din mediul internațional, cu o mare diversitate culturală.

Conținutul disciplinei(se vor detalia: conținutul cursului, numărul de ore de predare pentru fiecare capitol al acestuia, lucrări de laborator, lucrări practice, proiect și altele), numărul total de ore, bibliografia)

Activități aplicative			
Tipuri de lucrări (seminar, laborator, lucrări practice, proiect)	Denumirea lucrărilor	Metode de lucru cu studenții	Nr. de ore alocate
Laborator	1. Analizarea tipologiei textelor specializate tehnice și aplicarea noțiunilor teoretice asupra unor traduceri de		8

	texte tehnice de dificultate medie și sporită, din diferite subdomenii: construcții, mașini-unelte, informatică, aparatură medicală etc.		
Laborator	2. Punerea în paralel a textului-sursă și a textului-țintă, cu scopul de a evidenția diferențele interculturale din domeniul tehnic și tehnicile de traducere corespunzătoare domeniului și tipologiei limbii – țintă.	Interactive, cu suport digital	6
Laborator	3. Analizarea posibilităților de adaptare a traducerilor tehnice realizate de traducătorii specializați din România la standardele europene și internaționale.		8
Laborator	4. Proiect		2
Laborator	5. Evaluarea studenților privind activitatea la seminar / laborator / lucrări practice / proiect;	Susținere orală individuală / lucrare scrisă	2
	Colocviu		2
TOTAL ORE			28

Bibliografie:

Bantaș, Andrei (1996), *Engleza pentru știință și tehnică*, Editura Științifică și Pedagogică, București
Byrne, Jody (2006), *Technical Translation: Usability, Strategies for Translating Technical Documentation*. Dordrecht: Springer
Ghentulescu, Raluca (2019), *Technical Specialized Translations (workbook)*, Editura Conspress, București
Lambert, Valerie (2003), *Everyday Technical English*, Harlow, Longman.
Reep, C. Diana (2006), *Technical Writing: Principles, Strategies, and Readings*, Pearson Education, New York
Ricinschi, Liliana-Florentina (2014) „Errors in Translating Civil Engineering Texts”, *Translation Studies: Retrospective and Prospective Views*, Nr 17, An VII, 2014, Editura Casa Cărții de Știință, Cluj-Napoca.
Ricinschi, Liliana-Florentina (2018). “Translating civil engineering texts into non-native tongue: Romanian to English”. In *Beyond Words and into the Message-Building Communication Across Languages, Media and Profession*. Conspress.
Ricinschi, Liliana-Florentina (2021). *Translating the Civil Engineering Language*. Editura Conspress. București.
Rosenberg, Barry (2005), *Spring into Technical Writing for Engineers and Scientists*. Upper Saddle Street, Addison Wesley

Evaluare	Ponderea în procente din nota finală
Răspunsurile la examinarea finală	25%
Susținerea lucrărilor practice de laborator	
Susținerea finală a proiectelor	
Testarea periodică prin lucrări de control	25%
Testarea continuă pe parcursul semestrului	25%
Referatelelaborateînafara orelor de curs și de lucrări practice	
Participarea la orele de curs și aplicații	25%
Alte activități (de precizatcare).....	
Descrieți modalitatea practică de evaluare finală: Evaluarea studenților se va face pe baza lucrărilor practice din cursul semestrului, realizarea unei traduceri, revizia unui text tradus, analiza unor traduceri paralele și a unei prezentări orale a unuia dintre textele traduse, cu menționarea dificultăților identificate și explicarea strategiilor de traducere alese.	

Numărul total de ore de studiu individual (fiecare rând se completează după caz)

Studiul notițelor de curs	2	Pregătirea pentru examinarea finală	2
---------------------------	---	-------------------------------------	---

Studiul suporturilor de curs - manuale, cărți etc.	2	Participarea la consultații	
Studiul bibliografiei minimale recomandate (în bibliotecă și prin rețeaua internet)	2	Documentarea în teren	
Activitățile specifice de pregătire pentru seminar, proiect, laborator etc.	2	Documentarea suplimentară în bibliotecă	
Elaborarea de teme, referate, eseuri etc.	2	Documentarea prin rețeaua internet	
Pregătirea pentru lucrări de verificare	2	Alte activități	
Pregătirea pentru prezentări orale			
TOTAL ore studiu individual pe semestru			14

Semnături:

Data completării

16.10.2022

Titularul de curs
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Titularul de seminar / laborator / lucrări practice / proiect
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela GHENTULESCU**



Asist. univ. dr. **Liliana-Florentina RICINSCHI**



Director de Departament
(Titlul didactic, numele si prenumele)

Conf. univ. dr. **Raluca-Mihaela GHENTULESCU**



Decan FILS,



S.I. dr. Ing. Daniela ȚĂPUȘI

Notații: C - ore de curs; S - ore de seminar; L - ore de laborator/lucrări; P - ore de practică; E - examen; CO - colocviu;
V – verificare.